

# 淡江大學九十三年學年度碩士班招生考試試題

系別：日本研究所

科目：日文翻譯與作文

准帶項目請打「○」否則打「×」

簡單型計算機

×

本試題共 2 頁

本試題雙面印製

## 壹、日翻中(30分)

一、

福田康夫官房長官は十五日午前の記者会見で、感染が広がっている鳥インフルエンザに対応するため、十六日に関係閣僚会議を開き、政府としての対策をまとめる方針を明らかにした。

政府内では、感染の届け出を<sup>おぼ</sup>忘れた養鶏業者への罰則強化などを盛り込んだ家畜伝染病予防法の改正が検討されている。福田長官は「そういうことを含めて詰めの作業を行っている。なるべく早く対応すべきだ」と述べ、今国会への改正案提出を目指す意向を表明した。

二、

イラク戦争の開戦1年を前にテロが頻発する中、小泉総理は「日本国民はテロと戦う覚悟がある」との認識を示した上で、国内でのテロ防止へ向けて、国民の理解を求めました。小泉総理は「(日本国民にテロとの戦いへの覚悟は)あると思います。だからこそ、小泉内閣を支持してくれているんだと思いますし、イラクの自衛隊諸君が活躍していることに理解を示してくれているんじゃないでしょうか」と述べ、日本国民がテロと戦う覚悟があるとの認識を示しました。

三、

「ライバル」というカタカナ語と、英語の原語とでは微妙な違いがあるようだ。「ランダムハウス英和大辞典」では「競争相手」や「対抗者」といった訳語を示したうえで、「日本語に見られるよき友人という含みはない」とわざわざ断っている。ついでに末尾の語源を見ると、ラテン語の「小川」という言葉が起源で、「共同で川を使う人」という言葉を通して争いの相手を指すようになったらしい。仲良く一緒に川を使っていれば「仲間」という意味になっていたであろうに、水争いは恐ろしい。

## 貳、中翻日(30分)

一、

日本國會分參眾兩院，眾議院係由 480 席眾議員組成，其中有 300 席眾議員是由單一選區選舉產生，其餘 180 席眾議員是由政黨得票比例產生，每屆眾議員任期為四年。參議院係由 247 席參議員組成，每屆任期為六年，每三年改選半數席次，其中有 149 席參議員是由多席選區選舉產生，其餘 98 席參議員是由政黨得票比例產生。

◀ 注意背面尚有試題 ▶

## 二、

由於 1998 年的亞洲金融風暴及日本國內金融機構倒閉事件頻傳，使得企業收益銳減，個人所得降低而消費意願低落，造成因內需不振所引起的景氣衰退，1998 年日本經濟成長率比前一年下降 4%。有鑑於此，日本政府於 1998 年 11 月 16 日推出金額高達 17 兆日圓的「緊急經濟對策」方案，內容包括增加公共投資、補助中小企業、解決失業問題、減稅等。

## 三、

寺子屋，原本是寺院的僧侶教育世俗民眾的機構。但到江戶時代，寺子屋已很少由寺院經營。據統計，在 1875 年，日本全國總共開設了 15,600 所寺子屋。當時男子的就學率高達 43%，女子為 10%，與當時的歐洲相比毫不遜色。學童七~八歲入學，在學期間約三~五年。寺子屋的教育內容，以讀書、寫字、算盤三門實用學科為中心。

## 叁、日文作文(40 分)

題目：「挫折」